

Mecanismos de reformulación parafrástica del catalán

Estudio de los conectores reformulativos parafrásticos *és a dir (es decir), més ben dit/millor dit (mejor dicho) y dit d'una altra manera (dicho de otro modo)*¹

CARME BACH MARTORELL

Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra

La Rambla 30-32, 08002 Barcelona, (carme.bach@iula.upf.es)

Pragmática, análisis del discurso y comunicación

*En este artículo se describen las piezas léxicas *és a dir (es decir), més ben dit/millor dit (mejor dicho) y dit d'una altra manera (dicho de otro modo)*. Las tres unidades que nos ocupan vehiculan siempre una misma instrucción de base: el establecimiento de equivalencia entre los enunciados conectados a través de la reformulación y la organización discursiva.*

De todos modos, se observan importantes diferencias pragmáticas entre los conectores analizados que se atribuyen a la presencia o a la ausencia de la forma de participio en las unidades léxicas analizadas y a la carga semántica de los morfemas que las componen, evidenciando de este modo el condicionamiento de los conectores reformulativos parafrásticos al significado y a la estructura morfosintáctica de sus elementos constitutivos.

*Dans cet article on décrit les pièces lexicales *és a dir (c'est-à-dire), més ben dit/millor dit (mieux dit) et dit d'una altra manera (autrement dit)*. Ces trois unités véhiculent toujours une même instruction de base : l'établissement de l'équivalence entre les énoncés connectés au moyen de la reformulation et l'organisation discursive.*

De toute façon, on constate des différences pragmatiques importantes dans les connecteurs analysés, qui sont attribuables à la présence ou à l'absence du participe dans les unités lexicales analysées et à la valeur sémantique des morphèmes qui les composent. De cette façon, on met en en relief le conditionnement des connecteurs reformulatifs paraphrastiques aux signifié et à la structure morphosyntaxique de leurs éléments constitutifs.

Palabras clave: Reformulación, Paráfrasis, Conectores

Key Words: Reformulation, Paraphrase, Discourse Markers

El estudio que presentamos ha surgido de nuestro interés por los fenómenos lingüísticodiscursivos y se inscribe dentro de un conjunto de estudios que se están llevando a cabo en este momento sobre el análisis del discurso y, concretamente, sobre los conectores.

Consideramos que es necesario estudiar estos elementos como unidades léxicas de las que podemos describir, además de su funcionamiento, sus características morfológicas, sintácticas y semánticas. Un estudio detallado de estos elementos permitirá crear aplicaciones lingüísticas más allá de la teoría y la descripción.

1.1. *Objetivos*

El objetivo de este estudio es doble: en primer lugar pretendemos describir las piezas léxicas *és a dir (es decir)*, *més ben dit/millor dit*² (*mejor dicho*) y *dit d'una altra manera (dicho de otro modo)* y en segundo lugar, señalar que la estructura morfosintáctica de estos conectores y el significado de los morfemas que los componen condicionan su funcionamiento.

1.2. *Corpus de análisis*

Nuestro corpus está formado por un total de treinta y tres conectores entre los cuales hay veinte ocurrencias de *és a dir (es decir)*, siete de *més ben dit/millor dit (mejor dicho)* y seis de *dit d'una altra manera (dicho de otro modo)*³. Las ocurrencias analizadas aparecen en textos escritos de carácter general y de lenguaje especializado. Los textos de carácter general son textos periodísticos extraídos del periódico catalán *Avui*⁴. Los textos de lenguaje especializado de los que hemos extraído los elementos analizados pertenecen al área temática del derecho y forman parte del corpus de lenguajes especializados del IULA⁵.

Dentro de esta elección hemos seleccionado solamente textos de tenor argumentativo y expositivo, a partir de la adaptación de la tipología textual establecida por Werlich (1975).

1.3. *El marco teórico y la metodología: una propuesta semanticopragmática composicional*

La propuesta teórica de la que partimos para llevar a cabo nuestro análisis recoge elementos de tres marcos que consideramos útiles y complementarios para explicar la realidad discursiva y el funcionamiento de los conectores: la Teoría de la argumentación, la Escuela clásica de Ginebra y el modelo integrador de Moeschler, Luscher *et al.* (1994).

De la Teoría de la argumentación tomamos tres aspectos esenciales: (1) la visión de la lengua como instrumento vehiculador de la argumentación, (2) la concepción de la *pragmática integrada*, que permite postular que el semantismo y la estructura morfosintáctica de los morfemas que componen las piezas léxicas objeto de nuestro estudio ejercen una influencia decisiva en su funcionamiento y, por último, (3) un haz importante de instrumentos metodológicos que utilizaremos para el estudio del corpus: a) análisis de los *topoi* internos y externos que podemos extraer de cada enunciado, b) análisis de la polifonía en cada situación de enunciación, c) estudio del valor semanticopragmático de los conectores y de la trayectoria instruccional que indican y, finalmente, d) la idea de la gradualidad existente en cualquier hecho lingüístico, extensible al concepto de gradualidad de equivalencia de los enunciados conectados por las piezas léxicas reformulativas⁶.

De la Escuela clásica de Ginebra tomamos el postulado de que los conectores son piezas léxicas necesarias para la estructuración del discurso, motivo por el cual el análisis del valor anafórico y de la jerarquía de los enunciados conectados se convierte en otro elemento metodológico básico de nuestro estudio.

Por último, a través del modelo integrador ginebrino de Moeschler *et al.*, estudiamos textos reales en su marco contextual, observamos la presencia de elementos implícitos e inferenciales en los enunciados conectados e incorporamos los conceptos de *fuerza de conexión*, *valor instruccional básico* y *instrucciones de segundo nivel*, esenciales para el análisis de los conectores de nuestro corpus.

2. ANÁLISIS DETALLADO DE CADA CONECTOR

2.1. Premisas de partida

Antes de analizar de forma pormenorizada cada conector, presentamos una serie de asunciones previas:

- a) Las tres unidades léxicas que analizamos vehiculan una misma instrucción de base: el establecimiento de equivalencia entre los enunciados conectados a través de la reformulación y la organización discursiva.
- b) Los enunciados unidos por un conector de reformulación parafrástica no son totalmente equivalentes, pero siempre mantienen una equivalencia semántica mínima que permite que el segundo enunciado pueda ser presentado como paráfrasis del primero (Fuchs 1994: 141).
- c) La polifonía es un rasgo inherente a toda operación de reformulación parafrástica, en la que se reflejan como mínimo dos voces distintas: la del locutor del primer enunciado y la del enunciado reformulador.

2.2. Dit d'una altra manera (*dicho de otro modo*)

1. *Dit d'una altra manera* vehicula siempre una *reformulación parafrástica parcial* porque mediante este conector progresan algunos de los elementos enunciativos que aparecen en el primer enunciado, pero nunca la totalidad.

2. A través de este conector se amplían algunos de los elementos enunciativos que en P (primer enunciado) quedaban implícitos.

3. Este conector vehicula un movimiento anafórico claro debido a la influencia de la composición semántica del conector: a través del morfema léxico *altra (otro)* se hace necesaria la recuperación de un enunciado anterior.

4. *Dit d'una altra manera* es el conector reformulativo parafrástico estudiado menos gramaticalizado, y, en consecuencia, el que presenta una fijación menor. En referencia al nivel de fijación de estas unidades léxicas, Rossari (1996: 63) indica que cuanto menos se ha gramaticalizado un conector más influencia tiene la composición semántica en su funcionamiento. En una de las seis ocurrencias analizadas aparece este conector bajo la forma *dit d'altra manera*, variación que no supone un funcionamiento diferente del conector.

5. No se observa jerarquía entre los enunciados conectados a través de *dit d'una altra manera*, hecho que atribuimos a la presencia del morfema léxico *altra (otro)* en esta pieza: el enunciado fruto de la reformulación no se considera más relevante que el reformulado, sino que únicamente aporta *otro* enfoque sobre lo que se había dicho anteriormente. Por este motivo, *dit d'una altra manera* puede combinarse con el conector *o*, como sucede en una de las ocurrencias analizadas.

6. La equivalencia entre los enunciados unidos a través de *dit d'una altra manera* es elevada: los dos enunciados conectados convocan *formas tópicas conversas*, ya que el segundo enunciado hace explícitos algunos de los elementos implícitos que aparecían en el primer enunciado de la reformulación.

Como ejemplo de lo que acabamos de exponer presentamos una breve síntesis del análisis de dos de las ocurrencias de este conector recogidas en el corpus de este estudio⁷:

(1) *Tot i això, amb certa picardia comenta que si se sabés què opinen a Europa d'un canvi de govern a Espanya 's'emportarien alguna sorpresa'.*

Dit d'una altra manera, *González llança el missatge que a Europa es veu amb desconfiança un govern presidit per Aznar.*[DAM02]⁸

[A pesar de esto, con cierta picardía comenta que si se supiese qué opinan en Europa sobre un cambio de gobierno en España 'se llevarían alguna sorpresa'.

Dicho de otro modo, González lanza el mensaje que en Europa se ve con desconfianza un gobierno presidido por Aznar.]

Del enunciado «*emportar-se alguna sorpresa*» («llevarse alguna sorpresa»), podemos extraer dos formas tópicas de sentido opuesto: nos podemos llevar una sorpresa de carácter positivo o una sorpresa de carácter negativo. Gracias a los *conocimientos que compartimos* referentes a la política europea y a la opinión de González sobre un cambio de gobierno, interpretamos que la forma tópica elegida es la negativa. Pero es en el segundo enunciado, a través de la recuperación anafórica de P, donde esto se hace evidente con la progresión de algunos de los elementos que inferíamos en el primer enunciado, vehiculándose también una clara instrucción de *designación*.

(2) *I pel que aquí interessa destacar convé anticipar que el tractament fiscal de les institucions públiques revela una inescindible connexió entre el benefici tributari i l'actuació autoritària de l'administració.*

O, dit d'una altra manera: *el postulat reclama la immunitat fiscal per a l'ens públic que actua en exercici de la seva autoritat.* [DAM10]

[Y por lo que aquí interesa destacar conviene anticipar que el trato fiscal de las instituciones públicas rebela una inescindible conexión entre el beneficio tributario y la actuación autoritaria de la administración.

O, *dicho de otro modo*: el postulado reclama la inmunidad fiscal para el ente público que actúa en ejercicio de su autoridad.]

En esta ocurrencia el conector *dit d'una altra manera* que aparece combinado con el conector polifuncional *o*, vehicula a modo de designación la explicitación del valor conceptual del término jurídico *benefici tributari*. Evidentemente la equivalencia entre los enunciados conectados es elevadísima pues se trata de la expansión aclaratoria de un elemento enunciativo que ya aparecía en el enunciado base.

2.3. Més ben dit/millor dit (*mejor dicho*)

1. La reformulación que vehicula este conector puede afectar a la totalidad de los elementos enunciativos de P (*reformulación parafrástica total*) o tan solo a una parte de ellos (*reformulación parafrástica parcial*).

2. A diferencia del conector *dit d'una altra manera*, la pieza léxica *més ben dit/millor dit* vehicula la equivalencia entre los enunciados conectados tanto mediante la expansión de los elementos enunciativos de P, como a través de la reducción de estos (proceso contrario al de la expansión), o mediante un cambio de la trayectoria tópica de los elementos enunciativos convocados en P.

3. Esta unidad léxica puede combinarse también con el conector *o*.

4. En todos los enunciados conectados por *més ben dit/millor dit* se observa un matiz correctivo, instrucción de segundo nivel inherente a este conector⁹.

5. Se observa una jerarquía clara entre los enunciados conectados por *més ben dit/millor dit*, que creemos condicionada por su estructura morfológica y por su semantismo. La presencia de la forma de superlativo *millor (mejor)* o *més bé (más bien)* en esta pieza léxica da una supremacía jerárquica al segundo enunciado de la reformulación, que se introduce siempre a través de la polifonía.

6. El valor anafórico de *més ben dit/millor dit* es evidente. Toda comparación necesita dos elementos para que se pueda llevar a cabo, de ello que necesariamente se recorra a P (primer enunciado).

Mediante el análisis de las ocurrencias 3 y 4 podemos observar el funcionamiento de este conector:

(3) *D'altra banda, no es pot predicar una específica independència ontològica del Poder judicial, sinó dels jutges -o millor dit, de cadascun dels jutges (STC 108/1986, 29 juliol)- en tot allò que fa referència estrictament a la seva funció de jutjar i d'executar allò jutjat (CE 117).[MBD06]*

[Por otro lado, no se puede predicar una específica independencia ontológica del Poder judicial, sino de los jueces -o mejor dicho, de cada uno de los jueces (STC 108/1986, 29 julio)- en todo lo que hace referencia estrictamente a su función de juzgar y ejecutar lo juzgado (CE 117)].

La jerarquía entre los enunciados conectados se refuerza mediante una cita de autoridad de carácter polifónico: «(STC 108/1986, 29 julio)». La equivalencia entre los elementos enunciativos conectados se establece en este caso, a través de una reformulación parcial de P,

con un claro movimiento reductivo: de «*cadascun dels jutges*» («cada uno de los jueces») extraemos los *topoi* [*más encargados de la justicia*], [*más funcionarios*], [*más colectivo*] pero, en Q, solo se retoma el último *topos*. Del *topos* [*más colectivo de jueces*] extraemos dos *topoi* indirectos, [*más actúan todos como un grupo*], y [*más referencia se hace a un colectivo de jueces que actúa cada uno de una forma distinta*]. A través del conector *millor dit* (*mejor dicho*) se reduce el número de los *topoi* válidos a uno: [*más colectivo de jueces que actúa cada uno de forma distinta*]. A través de esta reformulación se produce una *aclaración correctiva*.

(4) *Fins que un d'aquests casos arribi al Suprem i sapiguem que [sic] en pensen els magistrats de dalt de tot, aquestes sentències són un precedent que fa jurisprudència - millor dit, jurisimprudència-. [MBD04]*

[Hasta que uno de estos casos llegue al Supremo i sepamos que piensan los magistrados de arriba del todo al respecto, estas sentencias son un precedente que hace jurisprudencia - *mejor dicho*, jurisimprudencia-.]

En este texto, el enunciado reformulador transmite un *topos* con una trayectoria claramente opuesta a la del enunciado base. No obstante, el conector *millor dit* consigue establecer una relación de equivalencia entre *jurisprudència* y *jurisimprudència* mediante la reformulación de la totalidad de los elementos enunciativos del primer enunciado. El matiz correctivo e incluso irónico que vehicula el conector es evidente y de nuevo destaca la jerarquía que la unidad léxica *millor dit* establece entre los enunciados conectados..

2.4. *és a dir (es decir)*

La pieza léxica *és a dir* “*es decir*” presenta una variación funcional bastante elevada, sobretodo en comparación con los dos conectores previamente analizados.

1. El conector reformulativo parafrástico *és a dir*, con una carga semántica muy fuerte, es el conector vehiculador de la paráfrasis por excelencia.

2. Esta unidad vehicula la equivalencia entre los enunciados conectados mediante procesos de expansión, de reducción y de variación de los *topoi* convocados por el enunciado reformulado.

3. A través de este conector se realizan instrucciones de segundo nivel muy variadas, que van desde la *operación matemática* hasta la *argumentación de tipo antiorientado*, pasando por la *corrección*, la *designación*, la *denominación*, la *ejemplificación* o la *argumentación orientada*.

4. Las reformulaciones vehiculadas por esta unidad léxica pueden ser parciales o totales.

5. Analizando la equivalencia de los enunciados conectados por *és a dir* (*es decir*), encontramos desde casos en que la equivalencia es casi total hasta casos en los que la equivalencia entre los enunciados conectados es baja.

6. Aunque en la mayoría de las ocurrencias se observa jerarquía entre los enunciados conectados, esta no se observa en todos los casos estudiados.

7. *És a dir* es el conector reformulativo parafrástico más fijado de los estudiados. No presenta ninguna variación en la forma ni se puede combinar con el conector *o*, al contrario de lo que sucedía con los conectores analizados anteriormente.

8. La composición semántica de la unidad léxica *és a dir* condiciona también su funcionamiento, a pesar de ser el conector reformulativo parafrástico más gramaticalizado: este conector está compuesto por una forma del presente de indicativo del verbo *ser*, analizado profundamente por algunos sintactistas interesados en el estudio de las oraciones predicativas (Hernanz y Brucart 1987; Rigau 1988; Hernández 1989), que han coincidido en indicar el carácter identificativo-ecuacional de este verbo. Entre éstos, Hernanz y Brucart (1987: 220) señalan que

dentro de las oraciones con verbo copulativo existe una distinción entre atributivas *clasificadoras* e *identificadoras*:

(38) 'a. Pedro es alcalde.

b. Pedro es el alcalde.'

De acuerdo con Lyons (1977, II, p. 472), la diferencia semántica entre uno y otro tipo de estructuras reside en que en las clasificadoras se adscribe una determinada propiedad al referente del SN sujeto, mientras que en las identificadoras se establece una ecuación entre el referente de una expresión y el referente de otra.

De este modo, a través del verbo *ser* se incorpora a la unidad léxica *és a dir* una cierta fuerza de equivalencia, que favorece que enunciados que presentan una relación semántica muy débil puedan presentarse como equivalentes. En esta dirección, Gülich y Kotschi (1987: 46) indican que un conector con un significado léxico claramente determinado por una estructura semántica fuerte puede compensar una relación semántica débil.

Todavía en relación con la estructura morfosintáctica de esta pieza léxica, indicamos que este conector recupera el verbo *decir* bajo la forma de infinitivo, en contraposición a los conectores que ya hemos analizado, formados con el participio de este verbo. Según Rossari (1993), el aspecto perfectivo de la forma de participio provoca un distanciamiento por parte del enunciador en referencia a los puntos de vista reformulados, con lo cual crece la subjetividad de la reformulación. Consideramos que la ausencia de la forma de participio en la unidad léxica *és a dir* facilita que sea éste el conector reformulativo parafrástico estudiado que más se utiliza en el establecimiento de la equivalencia entre enunciados que presentan una relación semántica débil. Los otros dos conectores analizados en este trabajo vehiculan un matiz de subjetividad que no se

recupera a través de *és a dir* ya que el verbo *decir* aparece en este conector bajo la forma de infinitivo.

Un análisis detallado de las ocurrencias 5, 6 y 7 servirá para ejemplificar lo que hemos expuesto⁸:

(5) *Granados va convocar una reunió de la junta de fiscals de la sala del Tribunal Suprem, màxim òrgan consultiu de la fiscalia general, per ‘garantir el principi d’unitat d’actuació del ministeri públic’. És a dir, per tancar el conflicte obert al ministeri públic a l’entorn de la competència o no de Baltasar Garzón per investigar la falsificació dels documents que acreditaven la suposada extradició de Luis Roldán.*
[EAD01]

[Granados convocó una reunión de la junta de fiscales de la sala del Tribunal Supremo, máximo órgano consultivo de la Fiscalía General, para ‘garantizar el principio de unidad de actuación del ministerio público’. *Es decir*, para cerrar el conflicto abierto en torno a la posible competencia de Baltasar Garzón para investigar la falsificación de los documentos que acreditaban la supuesta extradición de Luis Roldán.]

En este caso el conector *és a dir*, mediante una reformulación parafrástica total, establece la equivalencia entre dos enunciados que mantienen una relación semántica débil, en un claro movimiento argumentativo (instrucción de segundo nivel). Los *topoi* que extraemos del primer enunciado y los del segundo indican trayectorias tópicas opuestas: el primer enunciado convoca la relación tópica [*Cuanta más unidad de actuación se quiere conseguir, más actividad judicial se realiza*]. A su vez, de los *topoi* [*más unidad de actuación*] y [*más actividad judicial*] se infiere un claro matiz de positividad. De otro lado, el segundo enunciado Q convoca un *topos* opuesto a los anteriores [*Cuanto más se quiere cerrar un conflicto abierto en el seno judicial, menos se actúa*]. Además, extraemos una serie de *topoi* indirectos de Q que muestran una

trayectoria antiorientada con lo que inferíamos del primer enunciado, [*cerrar un conflicto abierto (de carácter judicial) en el seno de un ministerio público*] implica [*silenciar un problema*] topos que vehicula una clara trayectoria de negatividad.

El productor del texto, mediante un movimiento polifónico claro marcado por las comillas tipográficas «'garantizar el principio de unidad de actuación del ministerio público'», se distancia del primer enunciado para presentar otro nuevo enunciado, Q, con el que se identifica plenamente. Observamos en este caso la presencia de valor anafórico y de jerarquía entre los enunciados conectados.

(6) *L'assimilació de tractament que es pretén comprèn un doble ordre d'instituts jurídics; és a dir, les denominades prerrogatives i els beneficis fiscals en sentit estricte.* [EAD07]

[La asimilación de trato que se pretende comprende un doble orden de institutos jurídicos, *es decir*, las denominadas prerrogativas y los beneficios fiscales en sentido estricto.]

En este texto, a través de una reformulación total, se produce la expansión de los elementos que aparecen en el primer enunciado, con un *matiz ejemplificativo* claro sin que se observe jerarquía entre los enunciados conectados.

(7) *2.202 professors es repartiran 294 places, és a dir, 7,4 per a cadascuna. Percentatges similars afronten els professors d'escoles oficials d'idiomes, 23 places a repartir entre 253, i els d'arts plàstiques i disseny, 23 entre 228.* [EAD02]

[2.202 profesores se repartirán 294 plazas, *es decir*, 7,4 para cada una. Porcentajes similares afrontan profesores de escuelas oficiales de idiomas, 23 plazas para repartir entre 253, y los de artes plásticas y diseño, 23 entre 228.]

A través de un movimiento reductivo, se produce la reformulación de la totalidad de los elementos enunciativos que aparecían en el primer enunciado. No se observa jerarquía entre los enunciados conectados, que mantienen una proximidad semántica muy alta: la reformulación producida recuerda claramente una *operación matemática*, instrucción de segundo nivel asociada a *és a dir* en esta ocasión.

3. CONCLUSIONES

Una vez descritas las características propias de los conectores objeto de nuestro estudio, consideramos que se han alcanzado los objetivos que planteábamos al inicio de este trabajo.

Las diferencias pragmáticas que se observan entre los conectores analizados, atribuidas a la presencia o a la ausencia de la forma de participio en las unidades léxicas analizadas y a la carga semántica de los morfemas que las componen, evidencian el condicionamiento de los conectores reformulativos parafrásticos analizados al significado y a la estructura morfosintáctica de sus elementos constitutivos.

Aunque todas las piezas léxicas analizadas establecen la equivalencia entre los enunciados conectados y, a su vez, la organización discursiva, las instrucciones de segundo nivel vehiculadas por estos conectores están directamente relacionadas con su composición: como ya hemos indicado a partir del análisis de nuestro corpus, la vehiculación de una operación matemática solo puede realizarse mediante el conector *és a dir* (*es decir*), el conector *més ben dit/millor dit* (*mejor dicho*) siempre vehicula instrucciones de carácter correctivo, sin que ello implique que no pueda a su vez transmitir otras y el conector *dit d'una altra manera* (*dicho de otro modo*) no aparece nunca como vehiculador de operaciones argumentativas antiorientadas.

Desde nuestro punto de vista, un estudio pormenorizado como el que hemos llevado a cabo, en el que se tengan en cuenta tanto los aspectos pragmáticos como los semánticos, los sintácticos y los morfológicos de los conectores, abre nuevas vías de aplicabilidad lingüística que van más allá de la simple descripción como podrían ser una futura aplicación lexicográfica¹⁰, un aplicabilidad traductológica o un estudio sobre los mecanismos de divulgación en los textos científicos, en muchos casos vehiculada a través de instrumentos de reformulación.

Notas:

1. El presente trabajo se ha beneficiado de la concesión de una beca FIAP por parte del *Comissionat per a Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya* (CIRIT) y se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación *Llenguatges d'especialitat* (CS93-4.0009), financiado por la CIRIT, que tiene continuidad en el proyecto *La terminología científico-técnica. Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*: DGES PB96-0293.
2. Tratamos estas dos unidades como un solo conector ya que las consideramos dos variantes formales de una misma pieza léxica.
3. Con ello mantenemos la proporción que existe entre estos conectores en el corpus CECA que ha servido de referencia para elegir las unidades léxicas que estudiamos. Para una descripción detallada de este corpus, se puede consultar Cabré *et al.* (1996).
4. Algunas de las ocurrencias analizadas se han extraído del corpus CECA del *Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona*. Otras, correspondientes a los años 1995 y 1996, se han recogido directamente en formato electrónico a través del servidor WWW que este periódico ofrece.
5. Para una descripción de este corpus, se puede consultar Bach, C. *et al.* (1997).

6. La aportación de C. Fuchs (1982, 1983 y 1984) es decisiva en este punto.
7. En Bach (1996) puede consultarse el análisis de otras ocurrencias de los conectores *dit d'una altra manera*, *més ben dit/millor dit* y *és a dir*.
8. De ahora en adelante en las citaciones de los textos de nuestro corpus utilizaremos unas siglas compuestas de tres letras que indican cual es la unidad léxica que analizamos. De este modo, *DAM* es la sigla que se aplica para el conector *dit d'una altra manera*, *EAD* es la sigla utilizada para *és a dir* y *MBD* sirve para hacer referencia al conector *més ben dit/millor dit*. El número que acompaña a cada sigla es el orden de entrada de estos conectores en nuestro corpus.
9. La corrección no és la única instrucción secundaria que se lleva a cabo a través de este conector, sino que esta se combina con otras instrucciones como la designación, la denominación o la argumentación.
10. Como primera aproximación a una aplicación lexicográfica de los conectores reformulativos parafrásticos, consultar Bach, C. *et al.* (en prensa).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bach, C. 1996 "Reformular: ¿Una operación argumentativa aséptica? Estudio del conector de reformulación parafrástica *és a dir*". *Sendebarr* 7: 255-271.

Bach, C., R. Saurí, J. Vivaldi y M. T. Cabré. 1997 *El Corpus de l'IULA: descripció*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

Bach, C. y X. Solé, en prensa "Algunos vacíos y asistematicidades de las representaciones lexicográficas: el género gramatical y los conectores reformulativos parafrásticos". *Los distintos dominios de la Lingüística Aplicada desde la perspectiva de la Pragmática*. Eds. I. Vázquez, y I. Guillén. Zaragoza: Anubar, 1998.

Cabré, M. T., Ll. de Yzaguirre y M. Lorente. 1996 “El projecte CECA (Corpus escrit del català actual)”. *Corpus, corpora*. Eds. Ll. Payrató *et al.* Barcelona: Promocions i Publicacions Universitàries-Departament de Filologia Catalana. 115-125.

Fuchs, C. 1982 *La paraphrase*. París: Presses Universitaires de France.

Fuchs, C. 1983 “La paraphrase linguistique: équivalence, synonymie ou reformulation?”. *Le français dans le monde* 178: 129-132.

Fuchs, C. 1994 *Paraphrase et énonciation*. París: Ophrys.

Gülich, E. y T. Kotschi. 1987 “Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire”. *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation, Actes du colloque tenu a l'Université Lyon 2 du 13 au 15 décembre 1985*. Ed. P. Bange. Berna: Peter Lang. 15-81.

Hernández, C. 1989 *L'oració simple*. Valencia: Universitat de València.

Hernanz, M. Ll. y J. M. Brucart. 1987 *La sintaxis (1). Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

Moeschler, J., J. M. Luscher y A. Reboul. ed. 1994 *Langage et pertinence: Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.

Lyons, J. 1977 *Semantics*, 2. Londres-Nueva York: Cambridge University Press.

Rigau, G. 1988 “Els predicats no verbals i l'efecte d'inespecificitat”. *Estudi General* 8, 51-64.

Rossari, C. 1993 “A propos de l'influence de la composition morphologique d'une locution sur son fonctionnement sémantico-pragmatique”. *Cahiers de Linguistique Française* 14: 151-171.

Rossari, C. 1996 “Considérations sur la méthodologie contrastive français-italien. A propos de locutions adverbiales fonctionnant comme connecteurs”. *Etudes Romanes* 35: 55-68.

Werlich, E. 1980 (1975) *Typologie der Texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*. Heidelberg: Quelle und Meyer.

Werlich, E. 1982 *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle und Meyer.